


СБОРНИК СТАТЕЙ 2023–2024 ГГ.
МОЛОДЁЖНОЙ СЕКЦИИ
СОЮЗА ПЕРЕВОДЧИКОВ РОССИИ



Записки молодого переводчика

*Translation, an art worth
protecting*

Оглавление

Несколько слов об СПР

- [Что такое СПР?](#)

Языки и культуры

- [Редкие языки мира](#)
- [«Одинокий» и таинственный баскский язык](#)
- [К вопросу об актуальных языках: хинди](#)
- [5 интересных фактов о китайском языке](#)
- [Деловая коммуникация с арабским миром](#)
- [Китайский, японский, корейский. В чем разница?](#)
- [Почему иностранцы боятся русского языка?](#)
- [Helô! Sut wyt ti? \(Hell-oh! Sit oit tee?\)](#)
- [Татарский язык](#)

Многообразие перевода

- [Тифлокомментирование: делаем кино доступнее](#)
- [Сколько стоит ошибка переводчика?](#)
- [«Переводческий Нюрнберг»: предыстория \(зарождение синхронного перевода\)](#)
- [Интервью с военно-техническим переводчиком](#)
- [История перевода Библии в России](#)
- [Перевод детской литературы — не так просто, как кажется](#)
- [Перевод Библии](#)
- [Что такое локализация?](#)
- [Устный перевод в медицинских учреждениях](#)

Поиск работы

- [«Холодная» рассылка: как произвести хорошее впечатление?](#)
- [Кем может работать переводчик?](#)
- [Где найти работу переводчику?](#)
- [Бюро переводов: мифы и реальность](#)

Советы для саморазвития

- [Переводчику точно не понравятся эти вопросы](#)
- [Уметь переводить – недостаточно](#)
- [Ложные друзья переводчиков](#)
- [Знакомство с Татьяной Владимировной Черниговской](#)
- [Лежим в сторону мечты: что можно делать прямо сейчас, чтобы научиться переводить художественную литературу?](#)
- [Полезные YouTube-каналы для переводчиков](#)
- [Немного о русском языке](#)
- [Боремся со страхом публичных выступлений](#)
- [Топ пять небанальных навыков переводчика](#)

Стандарты и праздники

- [Общая информация о Международной организации по стандартизации \(ISO\)](#)
- [День сохранения аудиовизуального наследия](#)

Информация об авторах

Несколько слов об СПР

Что такое СПР?

#спр

Союз переводчиков России (СПР) – это профессиональный союз, основанный в 1991 году по инициативе выдающегося переводчика и редактора Леонида Ошеровича Гуревича. Сегодня СПР объединяет переводчиков и профильные организации страны, которые заинтересованы в распространении и развитии русского перевода, формировании и поддержке русского переводческого сообщества, а также в повышении престижа профессии и защите прав переводчиков. СПР представляет интересы переводчиков в Международной федерации переводчиков (FIT)¹ и Торгово-промышленной палате (ТПП) РФ как постоянный член этих организаций.

К значимым проектам СПР относятся:

- ✦ организация курсов повышения квалификации, семинаров и тематических конференций для переводчиков и преподавателей перевода;
- ✦ проведение конкурсов для молодых переводчиков, а также Зимней и Летней школ перевода;
- ✦ инициативы по сохранению языков коренных народов России;
- ✦ работа по созданию института судебных переводчиков;
- ✦ создание и поддержка Молодежной секции СПР².

Высший руководящий орган СПР – Съезд, созываемый не реже одного раза в пять лет. В период между Съездами руководство деятельностью Союза осуществляет Правление СПР. Правление избирается Съездом сроком на пять лет. Основным исполнительным лицом СПР выступает Президент, подконтрольный Правлению.

На данный момент СПР составляют 800 действующих членов³ и 50 региональных отделений, которые поднимают Союз на общероссийский уровень, определяют, насколько его голос слышен в профессиональном сообществе, в коридорах власти, а также в общении с зарубежными коллегами и организациями.

¹ Международная федерация переводчиков (FIT) — профессиональная некоммерческая международная организация, которая занимается объединением переводческих организаций разных стран, укреплением связей между национальными организациями в интересах их переводчиков, а также защитой моральных и материальных прав переводчиков в мире.

² Больше информации о работе СПР можно получить на официальном сайте: <https://rutrans.org/>.

³ О руководящем составе СПР читайте в посте от 30 ноября 2023 года: https://t.me/utr_junior/85.

Редкие языки мира

языки

Сипко Ирина

По подсчетам специалистов на сегодняшний день в мире существует 7168 языков. Около 3050 из них находится на грани исчезновения⁴. Познакомимся с некоторыми из них.

Корнский или корнуэльский (Cornish)

Корнуэльский — кельтский язык, родственный бретонскому, валлийскому и гэльскому. Он произошел от языка, на котором говорили в Великобритании еще до римских и саксонских завоеваний и который позднее разделился на корнский, валлийский, бретонский и камбийский. К 19 веку корнуэльский практически вымер, но благодаря усилиями, предпринятым в начале 20 века, его удалось возродить и предотвратить его полное исчезновение. На сегодняшний день на корнском разговаривает около 600 человек.

Истороманский или истриотский (Istro-Romanian)

Истороманский язык — язык итало-романской ветви романской группы индоевропейской семьи, сложившийся на Балканах в общинах Боснии и Герцеговины, Сербии и Хорватии в Средние века. Из-за турецких экспансий 15–16 века язык перекочевал на полуостров Истрия. Так же, как и для итальянского, испанского и французского, его прародителем является латынь. По подсчетам исследователей на этом языке разговаривает менее 500 человек.

Джедек (Jedek)

До 21 века язык джедек был никому неизвестен. Этот язык относится к аслианской языковой ветви австроазиатской семьи. Его носители проживают на территории полуострова Малайзия вдоль реки Пергау. На джедеке разговаривает менее 300 человек (около 280). К сожалению, носители этого языка тесно контактируют с другими азиатскими народностями, что неизбежно приводит к языковому смешению. Это значительно осложняет сохранение джедека.

Сарси (Tsuut'ina)

Сарси (или цутина) — язык канадского племени индейцев сарси, проживающих на территории современного Калгари, провинция Альберта в Канаде. Язык относится к атабаскской ветви языковой семьи на-дене. По данным университета Виктории в 2021 году осталось только 17 человек, свободно говорящих на сарси. Институт Цутина Гунаха, основанный в 2008 году, активно продвигает и поддерживает изучение данного языка, поэтому надежда на его возрождение сохраняется.

⁴ По данным электронного справочника Ethnologue (наиболее известный справочник по языкам мира).

Чамикуро (Chamicuro)

Чамикуро — это крайне редкий, практически никому не известный язык, на котором говорит всего 8 (!) человек. Тем не менее чамигуро остается одним из официальных языков в Перу. У него даже есть несколько словарей.

«Одинокий» и таинственный баскский язык

языки # баскский

Дивина Олеся

Никто не знает точно, откуда пришли баски. Даже Шерлок Холмс вряд ли смог бы раскрыть тайну баскского языка... А мы попробуем! Вот несколько интересных фактов об этом загадочном языке.

Баскский язык - что это такое?

Баскский язык, известный также как эускара, является уникальным языком. На нем говорят в Баскской стране, которую вы не найдете ни на одной политической карте. “Euskal Herria” («Земля, где говорят по-баскски») — так именует свою родину народ, живущий сегодня на территории сразу двух государств — Испании и Франции.

«Одинокий» язык

Баскский язык отличается от всех других европейских языков и не имеет родственников. Он не принадлежит ни к индоевропейской, ни к какой-либо другой известной семье языков.

Эускара батуга — это не заклинание

В баскском языке множество диалектов. Например, ёжика в центре Страны Басков назовут triku, на западе — kirikiño, а на востоке — sagarroi. Чтобы окончательно не запутаться в 1960-е годы баски придумали искусственный диалект euskara batua [эускара батуга]. Его и изучают современные дети в баскский школах, его же учат и на курсах баскского языка.

Уникальные черты баскского языка

Баскское письмо основано на латинском алфавите, из которого исключены буквы с, q, v, w, у и добавлены буквы ñ, ç, ï. В словарях баскского языка насчитывается до полумиллиона лексических единиц. Здесь встречаются заимствования и исконно баскские слова. Например, из кельтского баскский взял слово zilar («серебро»), а из арабского — azoka («рынок») и gutuna («буква»). Сам баскский

оказал влияние на испанский язык (bizarro — «причудливый», cachorro — «щенок» и др.).

Знаменитые баски в мировой культуре

Многие звездные дизайнеры, писатели, кулинары — баски по происхождению. Например, владельцы модных брендов Баленсиага и Пако Рабан — баски. В мире литературы также есть баскские авторы, например, писатель XX века Пио Бароха. Мигель де Унамуно, автор «Тумана» и «Авеля Санчеса» — тоже баск.

Заманчивое предложение

Сегодня баскский язык находится под угрозой исчезновения, так как его знает всего лишь около миллиона человек. Однако язык привлекает внимание исследователей со всего мира, и интерес к нему постепенно растёт. Если вы тоже хотели бы познакомиться с баскским языком поближе и выучить несколько фраз на нем, оставляем вам ссылку на видео: <https://youtu.be/L0aw4-acnAY?si=jNB-zrgqeEIVpznV>.

К вопросу об актуальных языках: хинди

языки # хинди

Сутыгина Софья

Мир быстро меняется, а это значит, что и рынок переводческих услуг не остается неизменным. Хотя популярность английского языка сохраняется, постепенно растет востребованность и других языков. Среди них хинди, которому посвящена эта статья.

Известно, что сегодня фокус развития России смещается на регионы Азии и Африки. Индия принадлежит к числу стран, с которыми Россия активно налаживает сотрудничество, причём в различных областях: торговля, образование, наука и т.д. Это естественным образом определяет направления, где будут востребованы переводчики, владеющие хинди.

Перевод в области политики

Индия является стратегическим партнером России в различных международных организациях, таких как БРИКС и ШОС. На хинди говорят более 500 млн. человек. В 1965 год этот язык, наряду с английским, стал официальным языком правительства Индии. Причем в последнее время индийцы все чаще переходят с английского на хинди в медийном и деловом дискурсе. К примеру, премьер-министр Индии, ранее выбиравший английский язык для своих выступлений, с 2014 года выступает только на хинди. И если языком международной дипломатии всё же пока остаётся английский, то перевод медийного дискурса с хинди становится всё более востребованным.

Перевод в сфере бизнеса и торговли

Как известно, индийская экономика стремительно растёт. Это открывает перед российскими предпринимателями и компаниями новые перспективы для сотрудничества при том, что торговые связи между Россией и Индией уже можно называть прочными. Так по итогам 2022 года объём торговли между странами достиг \$38,4 млрд. Многие предприниматели предпочитают пользоваться на переговорах уже не английским, а своим родным языком, в связи с чем растёт и потребность в переводчиках.

Художественный перевод

На хинди большими тиражами ежегодно выходят сотни художественных произведений, литературно-публицистические и общественно-политические журналы и газеты. При этом индийская проза и поэзия, написанная в XX–XXI вв., довольно слабо представлена в русских переводах. На волне развивающегося сотрудничества между странами становятся востребованными литературные переводчики с этого языка.

Аудиовизуальный перевод

Ежегодно в Индии выпускается до 2000 кинолент, и большинство фильмов Болливуда — крупнейшего региона фильмопроизводства в Индии — снимается именно на хинди. На кинофестивалях и в онлайн-кинотеатрах индийский контент занимает всё более заметное место, в связи с чем перевод в этой области также актуальное направление.

Сегодня контакты между Индией и Россией укрепляются. А это значит, что знание хинди открывает новые возможности и перспективы для переводчиков в различных сферах.

5 интересных фактов о китайском языке

языки # китайский

Ростовцева Софья

1. 你好! (nǐ hǎo) —> 嗨 (hāi)

Известная всем форма приветствия 你好 (nǐ hǎo) на самом деле используется не во всех ситуациях. Например, если вы так поздороваетесь с хорошим другом, то это может прозвучать для него слишком холодно и официально. В последнее время популярность набирает приветствие 嗨 (hāi), которое используется как в переписке, так и в устной речи.

2. Китаизмы в русском языке

Каждый из нас, наверное, слышал об англицизмах в русском языке. Но что насчёт китайского? Есть ли в русском языке китаизмы? Ответ — конечно, да. Из китайского языка в русский пришли такие слова, как «чай» — 茶 (chá), «кунг-фу» — 功夫 (gōngfu), «тайфун» — 台风 (táifēng), «кетчуп» — 鲑汁 (kê-chiap), «жемчуг» — 珍珠 (zhēnzhū) и «фэншуй» — 风水 (fēngshuǐ).

3. Отличия в грамматике

Возможно, после этого факта у вас возникнет желание поближе познакомиться с китайским языком, поскольку это изолирующий язык, у которого отсутствует словоизменение. Это означает, что в китайском нет спряжений, склонений и грамматического числа.

4. Путунхуа и китайские идиомы

КНР (Китайская Народная республика) — это страна многочисленных идиомов, точное количество которых очень трудно определить. Термин «идиом» обозначает естественно-языковые знаковые системы, чей статус в лингвистике остаётся спорным. Некоторые ученые рассматривают такие системы как диалекты одного языка, другие — как самостоятельные языки. В китайском выделяют 7 ключевых групп идиомов: гань, северные диалекты, хакка, минь, у, сянь и юэ. Путунхуа (普通话 – pǔtōnghuà) (группа северных диалектов) принят в КНР в качестве официального языка и является языком межэтнического общения народов Китая.

5. Субтитры на телевидении

В связи с широким разнообразием идиомов на территории Китая, каждая передача на телевидении сопровождается бегущей строкой с иероглифами, которые одинаковы для всех идиомов и позволяют не только понять сказанное людям, не владеющим этой разновидностью китайского языка, но и решить проблему с похожим звучанием многих слов.

Деловая коммуникация с арабским миром

#культура # арабский

Александров Даниил

Любым специалистам в области межкультурной коммуникации для выстраивания успешного взаимодействия с иностранными клиентами нужно владеть иностранным языком на хорошем уровне. Однако знание языка не всегда оберегает от ситуаций, которые могут испортить коммуникацию. Помимо владения языком, нужно учитывать культурные особенности иностранного коммуниканта.

Поскольку сотрудничество с арабским миром сейчас расширяется, рассмотрим несколько особенностей общения с арабскими клиентами:

1. Уважение к религиозным традициям

- Стоит быть осторожным при обсуждении темы религии, так как для представителей арабской культуры очень важны религиозные чувства и святыни, причем не только мусульман, но и последователей иных мировых религий.
- Многие арабы считают, что благочестивый человек должен быть верующим, поэтому если вы атеист, не стоит акцентировать на этом внимание.
- В большинстве случаев арабы стараются не проводить переговоры в священный месяц Рамадан, когда разрешается пить и есть только после заката и до рассвета, но если это всё-таки произошло, желательно воздержаться от еды и напитков, чтобы не смущать арабских коллег.

2. Внимание и открытость

- Внимание к собеседнику и партнеру выражается в обсуждении личных дел и здоровья. Представители арабской культуры любят рассказывать о своих родственниках, связях, которыми они обладают, поэтому желательно тоже поделиться информацией о своей семье, иначе о вас может сложиться впечатление как о закрытом человеке, с которым трудно иметь дело.
- Для арабов важен контакт с человеком. Во время разговора коммуникант старается сесть как можно ближе к своему коллеге на такое расстояние, чтобы можно было его коснуться во время разговора. Контакт выражается не только в физическом прикосновении, но и в личных встречах, которые более распространены по сравнению с телефонными переговорами или переговорами посредством видеоконференций. Также не стоит отказываться от приглашения на встречу в неформальной обстановке, если у вас нет веской причины.

3. Отсутствие давления и мягкая критика

- При работе с представителями арабской культуры не следует быстро приступать к обсуждению проблем, оказывать давление и принуждать к чему бы то ни было. Подходить к обсуждению деловых вопросов стоит постепенно, начав разговор с тем, связанных с погодой, личными делами или здоровьем.
- Арабы очень чувствительно реагируют на критику своей работы, для них это является своего рода оскорблением, особенно если их критикуют напрямую при всех. Следует быть более мягким и сначала найти добрые слова, отметив старания человека, каким уважением он пользуется среди коллег, и только после этого можно указать на недочет, который стоит исправить. Точно такого же принципа придерживаются и сами арабы, особенно на переговорах. Они не будут напрямую критиковать сделанное

им предложение, а скорее замаскируют критику и постараются осторожно намекнуть на необходимые изменения.

Конечно, важно понимать, что модели поведения могут отличаться в зависимости от региона и от особенностей каждого конкретного человека. Тем не менее полезно иметь в виду несколько общих правил, чтобы избежать конфликтных или неловких ситуаций при работе с представителями арабской культуры.

Китайский, японский и корейский. В чем разница?

языки # китайский # японский # корейский

Ростовцева Софья

1. Языковые семьи

- Китайский язык относится к сино-тибетской языковой семье, которая широко распространена в Восточной, Юго-Восточной и Южной Азии и занимает второе место по общему числу говорящих после индоевропейской.
- Принадлежность японского языка к определённой языковой семье всё ещё вызывает споры, поэтому обычно его рассматривают как изолированный язык, входящий в японо-рюкосуку группу языков.
- Большинство исследователей также относят корейский язык к изолированным языкам.

2. Фонетические особенности

- Китайский язык известен четырьмя тонами, которые выполняют смысловоразличительную функцию.
- В японском языке большое значение имеют длина и качество гласных.
- В корейском языке присутствуют согласные с придыханием и двойные согласные, которые при первом знакомстве могут вызвать трудности.

3. Системы письма

- Китайские иероглифы или ханьцзы (汉字) используются не только в китайском, но и в японском, а также частично в корейском письме. Каждому иероглифу приписаны значения, которых у одного иероглифа иногда бывает несколько. Из-за подобной омографии у одного иероглифа может быть несколько вариантов чтения.
- В японском языке используются три основные системы письма: кандзи (漢字) или иероглифы китайского происхождения и две слоговые азбуки –

хирагана (平仮名) и катакана (カタカナ). Хирагана предназначена для обозначения исконно японских слов, а катакана – для заимствований и иностранных имён.

- Для записи корейского языка используется фонетическое письмо хангыль (한글), дополнением к которому служит ханча (한자), то есть китайские иероглифы, дополняющие или заменяющие хангыль. Тем не менее, некоторые корейские иероглифы отличаются от используемых в Китае.

4. Визуальные различия:

- Китайское письмо: сложные квадратные символы.
- Японское письмо: рыхлые лёгкие округлые символы.
- Корейское письмо: круги и овалы внутри иероглифов.

5. Интересные факты о каждом языке

- Китайские иероглифы делятся на упрощённые и традиционные. Первые активно используются в КНР, Сингапуре и Малайзии, а вторые – в Тайване, Гонконге и Макао.
- Японский язык отличается широкой системой почётных знаков и уровней вежливости, которые позволяют проявить уважение к собеседнику.
- В корейском языке используются только общие местоимения, такие как «мы» или «нас» вместо «я». Это обусловлено конфуцианскими традициями и общинными ценностями.

Почему иностранцы боятся русского языка?

языки # русский

Дивина Олеся

1. Русский язык - один из самых лексически богатых языков в мире.

По подсчётам американского издания USA Today русский язык (195 000 слов) занимает 5 место по количеству слов после английского (999 985 слов), китайского (более 500 000 слов), японского (232 000 слов) и испанского (225 000 слов) языков. Точное количество слов в языке посчитать сложно, поэтому верить этой статистике или нет, решайте сами:) Русский язык также очень полисемичен (многозначен). Почти 80% слов имеют сразу несколько значений.

2. В русском языке 6 падежей, 3 рода, 2 спряжения, 2 вида, 3 наклонения.

Грамматика русского языка представляет сложность даже для носителей, поэтому здесь комментарии излишни.

3. В русском языке непросто отличить утверждение от отрицания.

Всем нам знакомы фразы «Да, нет, наверное» и «Ага, конечно» ... Для людей, изучающих русский язык, это ночной кошмар.

4. Русский язык имеет сложный морфемный состав.

В одном слове может быть сразу три приставки и суффикса. Морфемы придают словам дополнительные грамматические и лексические значения.

5. Не все прописные буквы похожи на печатные.

Буквы «л» и «т» — яркие тому примеры. Такие слова, как «шиншилла» или «лишишься», написанные прописными буквами, могут ввести иностранца в ступор.

Helô! Sut wyt ti? (Hell-oh! Sit oit tee?)

языки # кельтский

Бабак Виктория

На Сумраег преимущественно говорят в Уэльсе (отсюда его второе название — уэльский язык, здесь им владеет около 20% населения,) и в Чубуте, основанной валлийцами-иммигрантами в Аргентине.

Язык уже совсем взрослый: первые валлийские рукописи относят примерно к VI веку (если не считать мнения, что на тот момент записи были скорее на общебритском), а вся история насчитывает 14 веков.

Особенности

Кемраиг — фонетический язык с постоянным ударением на предпоследнем слоге, гласные в котором имеют целых три степени долготы: долгую, среднюю и краткую. Однако главная особенность языка все-таки в грамматике: валлийцы жгут сердца глаголом и сказуемое стоит перед подлежащим! (*Любим мы котиков — и никак иначе*)

Может, вы хотите немного попрактиковаться в чтении? Ни слова больше!

Llanfairpwllgwyngyllgogerychwyrndrobwlantysiliogogoch, милая деревушка «Церковь святой Марии в ложбине белого орешника возле бурного водоворота и церкви святого Тисилио возле красной пещеры» (секрет второго по длине в мире топонима — у него есть краткая версия Llanfairpwll).

Топ пять фактов о валлийском по мнению автора

- В валлийском буквы “w” и “y” считаются гласными.

- У прилагательных четыре степени сравнения: положительная, уравнительная (отсутствовала в древневаллийском языке), сравнительная и превосходная.
- Кемраиг редко использует "do" (да) и "naddo" (нет), но щедр на отрицательную частицу "ne", используемую с глаголами.
- Валлийский бороздит открытый космос как один из 55 языков приветствия на золотой пластинке «Вояджера».
- Хаул, известный как персонаж мультфильма Хаяо Миядзаки «Ходячий замок», в оригинальной книге Дианы Уинн Джонс был валлийцем и мог говорить на этом языке.

А для самых любознательных делимся кавером (https://youtu.be/9P_C9YcfGBE) на песню Эда Ширана (простите нас – он наполовину ирландец) на валлийском.

Татарский язык

языки # татарский

Дивина Олеся

Татарский, один из самых распространенных языков на территории Российской Федерации, наряду с русским, является государственным языком Республики Татарстан. На нем также говорят в ряде районов Башкортостана, Республики Марий Эл, Удмуртии и Мордовии. Число говорящих на татарском в России — около 4,28 млн человек, по состоянию на 2010 год.

Особенности татарского языка:

1. В современном татарском алфавите 39 букв: 33 кириллических, как в русском, и 6 дополнительных: Ә, Ө, Ү, Ж, Ң, Һ. До 1928 года в татарском использовался арабский алфавит.
2. Татарский — агглютинативно-аналитический язык, то есть грамматические отношения в нем выражаются как с помощью аффиксов, присоединяемых один за другим к корню, так и с помощью вспомогательных слов. Например, для образования множественного числа к корню бала («ребенок») прибавим аффикс -лар: бала-лар («дети»). Чтобы подчеркнуть, что это «наши дети», добавим аффикс принадлежности: балалар-ыбыз.
3. В татарском языке у существительных нет грамматического рода, что упрощает некоторые аспекты грамматики по сравнению с русским языком.
4. В татарском распространена конверсия — образование новых слов посредством изменения части речи без изменения формы. Например: карт «старый» -> карт «старик», агач «дерево» -> агач «деревянный».
5. Сказуемое находится в конце предложения, что является характерной чертой татарского синтаксиса. Например: Бакчада кошлар сайрый (дословно: В саду птицы поют).
6. В татарском различают три диалекта, внутри которых имеются говоры. Средний (казанский) диалект — родной для большинства татар

Республики Татарстан, западный (мишарский) и восточный, который иногда выделяют в качестве отдельного сибирско-татарского языка.

Немного о татарской и русской культуре

Татарские персонажи и образы встречаются в произведениях многих русских классиков: Толстого, Достоевского, Лермонтова, Гоголя и др. Например, татары – кучеры и слуги – появляются в рассказах Достоевского как второстепенные персонажи. «Тарас Бульба» Гоголя (1834 г.) включает несколько живых образов крымских татар.

Если вы уже задумались об изучении татарского языка, то Дмитрий Петров (российский лингвист-полиглот) записал цикл видеоуроков по изучению татарского языка: https://vk.com/video-17915189_456239049.

Igtibaryyz ochen rehmet (Благодарим вас за внимание)!

Тифлокомментирование. Делаем кино доступнее

#перевод #аудиовизуальный

Савицкая Дарья

Задумывались ли вы когда-нибудь, как смотрят кино незрячие или слабовидящие люди?

Им помогает тифлокомментирование!

Что такое тифлокомментирование?

Тифлокомментирование, или аудиодескрипция (от английского “audio description”) — это закадровое вербальное описание визуальной составляющей фильма, телевизионной программы, спектакля или какого-то мероприятия, подготовленное с учётом специфических особенностей незрячих людей.

История возникновения

На Западе история тифлокомментирования началась в 70-е годы 20-го века в Америке, когда журналист Грегори Фрейзер вместе со своей незрячей подругой посетил премьеру фильма «Ровно в полдень». По просьбе девушки Грегори точно описывал всё, что происходило на экране. Так зародилась идея «кино для незрячих». В 1972 году вместе со своим другом Огюстом Копполой (братом режиссёра Августа Коппола) Грегори основал некоммерческую организацию Audiovision для популяризации тифлокомментирования. В 1989 году компаний подготовила тифлокомментарий к фильму «Такер: человек и его мечта» (режиссёр Август Коппола), за что получила специальный приз «Эмми».

В России тифлокомментирование появилось примерно в то же время, что и на Западе. Первый показ фильма с комментариями для слабовидящих прошел в конце 1978 года. Это была американская двухсерийная историческая мелодрама «Клеопатра».

Сегодня тифлокомментирование — это популярное развивающееся направление. Фильмы с тифлокомментарием можно посмотреть, например, во время фестиваля «Кино без барьеров».

Немного о принципах тифлокомментирования

При тифлокомментировании важно описывать объекты, действия объектов и их взаимодействие. Нужно помнить, что в хорошем тифлокомментарии:

- нельзя давать какую-либо субъективную оценку происходящему;
- события необходимо описывать в строгом соответствии с видеорядом;

- следует избегать избыточных языковых конструкций, таких как «на экране находится», «мы видим» и т.д.

Выбор диктора

При подборе диктора, озвучивающего тифлокомментарий, ценится:

- высокий темп речи;
- высокая разборчивость речи;
- «стабильность» речи и способность диктора к продолжительной работе.

Интересно, что фильмы, где больше мужской речи предпочтительней озвучивать женским голосом и наоборот.

В следующий раз, когда вы будете смотреть какой-нибудь фильм, представьте себя на месте диктора и попробуйте описать происходящее на экране. На самом деле это не так уж и просто!

При подготовке статьи использовались следующие материалы:

- Справочно-методическое пособие по тифлокомментированию:
<https://specialviewportal.ru/library/advice348>
- Тифлокомментирование. История и интересные факты:
<https://fondbezrukova.ru/blog/tiflok-istoriya-i-fakti>

Сколько стоит ошибка переводчика?

перевод # история

Филиппова Дарья

Задача переводчика — обеспечивать эффективное взаимодействие между представителями различных культур. Мы все понимаем, что перевод — это не просто переложение слов с одного языка на другой, но целенаправленная передача смыслов при обязательном учёте культурологических особенностей коммуникантов. Эта последняя составляющая часто упускается из виду, хотя именно культурные различия подчас влияют на успех коммуникации. Неудача же не только вредит репутации переводчика, но и практически всегда равняется финансовым потерям и дипломатическим провалам.

В качестве поучительного примера можно рассмотреть одну из рекламных компаний Pepsi в Китае. В 1990-е Pepsi запустили новый рекламный слоган "Pepsi Brings You Back to Life". На английском языке он звучал вполне безобидно, однако китайский перевод оказался неточным. Он означал примерно следующее: "Pepsi Brings Your Ancestors Back from the Grave". Чем руководствовался переводчик при принятии такого переводческого решения, сказать сложно.

Возможно, эта была попытка привлечь внимание китайских покупателей и установить с ними контакт. Однако результат оказался прямо противоположным. Переводчик совершенно не учел особенностей китайской культуры, в которой старшее поколение почитают. Воскрешение предков в рекламе газированного напитка многие восприняли как неуважение к китайским традициям. Несложно догадаться, насколько коммерчески успешным оказался этот рекламный ход.

Это далеко не единственный случай, когда переводчик забывал о культурных различиях и заставлял расплачиваться за это своих клиентов. Следует помнить, что на нас как на межъязыковых и межкультурных посредниках лежит большая ответственность и часто цена нашей ошибки очень высока.

«Переводческий Нюрнберг»: предыстория

перевод # история # синхрон

Пискарева Анастасия

Когда зародился синхронный перевод? Наверное, каждый уважающий себя переводчик сможет ответить на этот вопрос: «Когда? После Второй Мировой войны, в ходе Нюрнбергского процесса». А знали ли вы, что это не совсем так?

Считается, что именно в рамках Нюрнбергского процесса переводчики впервые попробовали себя в качестве синхронистов. Необходимость синхронного перевода возникла в связи с тем, что количество используемых языков увеличилось, а слушать последовательные переводы длинных речей на 5, 6 и более языков становилось практически невозможным, так как на это уходило несколько часов.

Не умаляя роли Нюрнбергского процесса в становлении синхронного перевода, руководитель службы синхронного перевода в Международном валютном фонде Сергей Чернов провел собственное расследование и доказал, что Нюрнбергские синхронисты были далеко не первыми в своём роде. На самом деле прототип синхронного перевода появился значительно раньше.

Так, по его словам, американский предприниматель Эдвард Файлин и российский врач доктор Эпштейн одновременно и независимо друг от друга опробовали методы нового вида перевода еще в 1928 году на таких мероприятиях, как конференция Международной организации труда (Женева) и Конгресс Коминтерна (Москва). Сергей Чернов отмечает, что те методы лишь отдаленно напоминали синхронный перевод в современном его понимании. Их суть заключалась в одновременном переводе на разные языки, но не в осуществлении перевода одновременно с выступлением оратора.

Несмотря на то, что в 20-е годы XX века синхронный перевод не был похож на то, что мы сейчас под ним понимаем, он все же заложил основы для развития

данного вида перевода и профессии синхрониста. Нельзя не согласиться с Сергеем Черновым, что без такой предыстории «переводческого Нюрнберга» вовсе могло и не быть.

Интервью с военно-техническим переводчиком

перевод # военно_технический

Сипко Ирина

Интервью со штатным переводчиком АО «Ижевский электромеханический завод "Купол"»⁵ (имя не разглашается по просьбе переводчика).

1. Почему Вы решили стать не просто техническим переводчиком, а в каком-то плане военным переводчиком?

Изначально я не планировала становиться военным техническим переводчиком. Я закончила Удмуртский государственный университет по направлению «Романо-германская филология» (английский язык и литература) и пришла работать на АО ИЭМЗ «Купол» в момент, когда у завода стали появляться зарубежные контракты. Наши специалисты выезжали в разные страны для сдачи и гарантийного обслуживания военной техники. Сдача и гарантийное обслуживание техники подразумевало под собой работу с военными. Мне пришлось выучить военно-технические термины и работать непосредственно с военными.

2. Что самое интересное в профессии штатного военного технического переводчика?

Помимо рабочих обязанностей, у военного технического переводчика есть возможность путешествовать: знакомиться с другими культурами, бытом, смотреть интересные достопримечательности. Обычно люди платят большие деньги, чтобы насладиться всем этим многообразием в рамках туристической поездки, нам всё это достаётся бесплатно. Конечно, самое ценное – это заводить новые знакомства, узнавать обычаи и традиции.

3. В скольких странах Вы были?

Я была во многих странах... в Китае, Индии, Египте, Иране, Греции, Малазии, ОАЭ, Судане, Чили, Уганде, Иордании, Танзании, Египте, Казахстане, Белоруссии и на Кипре.

4. В чем особенность военного технического перевода?

⁵ Завод был создан в 1957 году для выполнения заказов Министерства обороны и по сей день активно участвует в обеспечении национальной безопасности и военно-технического сотрудничества.

Нужно быть готовым к тому, что большую часть времени, вы будете проводить на полигоне, в пустыне, в воинских частях, проводить учения. Условия мало того, что некомфортные, но даже жесткие. Профессия военного технического переводчика чаще всего ассоциируется с мужской профессией, но женщины также успешно справляются. Нужно быть морально готовым.

Есть большая разница между переводом художественным и военно-техническим. Прежде всего, вам нужно знать военные и технические термины, хотя бы немного разбираться в техническом оснащении того или иного оборудования. Самое главное при переводе – четкость, точность, простота и правдивость. Не должно быть никаких стилистических средств, эмоционально-окрашенных слов и уж тем более вымысла.

5. С какими трудностями может столкнуться военный технический переводчик?

Трудностей в процессе перевода не возникнет, если переводчик знает специфику работы и соответствующие термины. Сложности могут возникать в бытовом плане. Культурные шок, например. Работа в мужском коллективе также может создавать некоторые неудобства и неловкости.

6. Что входит в обязанности военного технического переводчика?

Много всего, на самом деле. Помимо профессиональных обязанностей, нужно обговаривать с заказчиком вопросы проживания, организовывать рабочий процесс: выбор площадки для совещания, собрания и проведения досуга. Работа военного технического переводчика также включает в себя решение бытовых вопросов и оформление документов.

7. Расскажите историю из Вашей практики, которая запомнилась больше всего.

Я работаю на предприятии 25 лет, и случаев было много: как интересных и курьезных, так и неприятных. Главное, что мне запомнилось – первый перевод, при передаче техники заказчику в Греции. В аэропорту было совещание с полковниками и генералами. Мне тогда было всего 25 лет, и важно было не «сесть в лужу». Волновалась. Во время переговоров один из полковников, принимавший заказ, сказал, что транспортировочный чехол был порван. Я перевела эту информацию нашему руководителю, на что он возмутился, тут же вскочил с места и назвал меня «плохим переводчиком», заявив, что у нас ничего рваного нет. После переговоров заказчик предъявил брак. Я была, честно говоря, несказанно рада, что чехол был действительно порван. Так мне удалось реабилитироваться.

8. Нет ли ощущения, что профессия переводчика становится менее востребованной?

Нет, я так не считаю. У переводчика должна быть очень хорошая квалификация, чтобы коммуникация состоялась успешно. Искусственный интеллект пока не способен на 100% заменить человеческий перевод. Машинный перевод в любом случае приходится редактировать. Идеального машинного перевода на сегодняшний день не существует.

9. Ваши пожелания начинающим переводчикам.

Рекомендую больше читать, изучать страноведение и культуру. Это очень важно. Нужно учиться справляться с волнением, так как во время перевода, как говорит моя коллега, мы каждый раз «сдаем госэкзамен». Это действительно очень ответственная работа, поэтому нужно относиться к ней серьезно.

История перевода Библии в России

перевод # история # письменный

Филиппова Дарья

Библия — самая переводимая книга в истории человечества. На сегодняшний день она доступна на 2527 языках, включая искусственные, такие как эсперанто.

История Библии на русском языке насчитывает более тысячи лет. Это многовековой процесс, отражающий развитие языка, культуры и религиозных ценностей. Проследим за основными этапами этого процесса:

◆ IX век — братья Кирилл и Мефодий переводят большую часть Библии на славянский язык. Перевод становится источником церковнославянского языка, который используется во время богослужений.

◆ XIV век — предположительно митрополит Алексий создает новый полный перевод Нового завета на славянский язык (хранился в Чудовом монастыре, поэтому носит название Чудовский Новый Завет). Это древнейший памятник, отражающий восточнославянское ударение.

◆ XV век — архиепископ Геннадий ставит перед собой цель собрать все книги Священного Писания в единую Библию на славянском языке. Некоторые книги так и не удается найти, и монах Вениамин переводит их с латинской Вульгаты. Книга становится первой полной славянской Библией (Геннадиевская Библия).

◆ 1564 год — Иван Фёдоров, основатель типографского дела в России, издает «Апостол», включающий Деяния Апостолов и их Послания.

◆ 1581 год — появляется первое полное издание Библии на церковнославянском языке (опубликовано в Острожской типографии (Острожская Библия)).

◆1663 год — выходит первая печатная Библия в Московской Руси (Первопечатная).

◆начало XVIII века — Петр I приказывает исправить славянскую Библию по греческому тексту. Немецкий пастор Иоганн Глюк переводит Библию на современный ему русский язык. К сожалению, перевод погибает в ходе Северной войны, но он становится первой попыткой сделать Библию доступной широкой массе русских людей задолго до того, как выйдет Синодальный перевод.

◆1751 год — по указу императрицы Елизаветы издается Елизаветинская Библия, текст которой тщательно сверен с древним греческим переводом – Септуагинтой. Эта Библия, с незначительными правками, используется в богослужении Русской Православной Церкви до сих пор.

◆XIX век — Российское библейское общество переводит Библию на русский язык. В 1818 году издаются первые четыре Евангелия на русском и церковнославянском языках, а в 1822 году — полный русский Новый Завет.

◆1826 год — некоторые представители церкви выступают против распространения Библии среди народа. Деятельность Российского библейского общества запрещается.

◆1858 год — митрополит Филарет получает разрешение на перевод и издание Библии на русском языке. Под руководством Синода создается новый перевод.

◆1876 год — выходит полная русская Библия (Синодальный перевод).

◆XX век — появляются новые переводы Библии, ориентированные на современный русский язык.

◆2011 год — Российское библейское общество выпускает ещё одну версию полной Библии в современном русском переводе...

Перевод детской литературы — не так просто, как кажется

перевод # худперевод

Савицкая Дарья

Наше знакомство с книгами начинается буквально с пеленок: сначала взрослые читают нам вслух, потом мы потихоньку осваиваем алфавит и пытаемся осилить свою первую историю. С каждой прочитанной строчкой мы чувствуем себя более уверенно и готовимся покорять книги потолще и посложнее. Может показаться, что переводить детскую литературу — задача, которая не требует особой подготовки и по силам любому, потому что текста в таких книжках мало, порой всего по два-три коротких предложения на странице, а картинок, наоборот, много.

На деле иногда оказывается проще перевести полноценный роман для взрослых, чем коротенькую книжку для детей. И сегодня мы расскажем почему.

1. Сложный звуковой рисунок

В произведениях, рассчитанных на самых маленьких читателей, большую роль играет звуковая организация текста: повторы, рифма, звукоподражание и игра слов. Все это делает текст более живым и простым для восприятия, а также облегчает чтение вслух. Адекватная передача этих особенностей на другой язык требует от переводчика креативности и нестандартного мышления.

2. Сюжетные изменения/соавторство

Иногда переводчик берет на себя ответственность за внесение серьезных изменений в историю, например, может поменять пол герою. Конечно, сразу вспоминается Сова из «Винни-Пуха», которая в переводе Б.В. Заходера стала женским персонажем. Это связано с тем, что в русском языке слово «сова» — женского рода и ребенок мог бы не понять, почему «Сова сказал» или «Сова ответил», в то время как слово «филин» менее знакомо некоторым читателям.

Стоит отметить, что в данном вопросе существуют как сторонники подобных замен, так и те, кто выступает за верность оригиналу, поскольку при таких изменениях полностью меняется восприятие персонажа, его поведения, внешнего вида и т.д. Не следует также забывать о картинках, которые являются неотъемлемой частью детских книг, и иногда дать волю фантазии не дают именно они. Захотел переводчик для звучности и рифмы отправить главных героев в лес, а на иллюстрации они явно сидят за столом в доме, и тут уже ничего не поделать — придется ломать голову над тем, как оставить их в помещении.

3. Мудрость в общении

Важно уважать юных читателей и не делать все слова односложными, а предложения простыми. При этом продемонстрировать свой обширный словарный запас тоже не получится. Именно это умение написать текст простым, но не примитивным языком требует от переводчика мастерства. А при переводе для детей постарше придется еще и узнать, как говорит современная молодежь. Используя устаревший сленг, переводчик рискует быстро потерять уважение и доверие подростков. При этом полностью становиться своим в доску тоже не стоит, все-таки литература — инструмент умственного, нравственного и эстетического воспитания. Она должна помогать развивать и обогащать речь детей.

Вывод

За каждой тоненькой книжкой для детей с большими картинками скрывается многочасовая работа переводчика с многолетним опытом и гибким мышлением. Кто знает, возможно, этот вид перевода заинтересует именно вас!

Перевод Библии

перевод # история # письменный

Масленсков Михаил

Греческий язык

В III-II вв. до н.э. ветхозаветные сочинения Библии с древнееврейского были переведены на греческий язык. Этот перевод выполняли семьдесят два учёных, поэтому ему впоследствии было дано название Септуагинта (лат. «толкование семидесяти старцев»). Септуагинта – самый ранний перевод Библии.

Латинский язык

В I-II вв. н.э. в связи с распространением христианства в Италии начинаются попытки перевести Септуагинту, которая использовалась в ходе церковных служб, на латинский язык. Часто такие переводы были выполнены на «народной латыни» и не отличались точностью. С 382 по 405 год по поручению папы Дамаса I Иероним Стридонский создает единый перевод Библии на латинский язык, основываясь на древнееврейском оригинале. Труд Иеронима получил название Вульгата и стал каноническим.

Английский язык

За два века до Реформации первую попытку перевести Библию на национальный язык, понятный для простых людей, совершил английский теолог и философ Джон Уиклиф. В 1380 году он организовал перевод Вульгаты на английский язык. Его действия были признаны незаконными, а останки по приказу Папы Римского сожжены.

Немецкий язык

В 1522 году в ходе Реформации Мартин Лютер перевел Новый завет на верхненемецкий язык, сделав его доступным для простого населения. В работе он использовал греческий перевод в издании Эразма Роттердамского, сознательно отказавшись от Вульгаты. Полная отредактированная версия Библии на немецком языке вышла в 1534 году.

Китайский язык

История перевода Библии на китайский началась в XIII-XVI веках и увенчалась созданием Мандаринского объединённого перевода, или Объединённого перевода, на пугунхуа в 1939 году.

Что такое локализация?

перевод # локализация # письменный

Бабак Виктория

Представьте, что вы играете в RPG, где герои спасают мир, но шутки несмешные, интерфейс запутан, а диалоги звучат так, будто их перевели роботы. Проблема? Локализация. Или её отсутствие. Ваш скромный автор недавно переводил свой первый и пока единственный сюжетный мод для игры The Elder Scrolls V: Skyrim и теперь хочет поделиться некоторыми особенностями этого процесса. Давайте теперь разбираться: что же такое локализация игр?

Локализация – это...

...не просто перевод текста. Локализация включает адаптацию всех аспектов игры: от диалогов и интерфейса до озвучки и даже игровых механик. Цель — сделать так, чтобы игра «чувствовалась» как родная в любом регионе, будь то Россия, Япония или Бразилия.

Культурная и юридическая адаптация

В одних странах ценят сарказм, в других он кажется грубым. Одно и то же изображение может вызывать смех в США и уголовное преследование в Китае... Кстати о Китае: для этой страны локализация, как нетрудно догадаться, особенно важна. Мои любимые примеры: цензура на кровь и кости в медиа? PUBG теперь Game For Peace с цветным дымом, а персонаж-скелет Треш из League of Legends обзавелся новой внешностью и историей специально для китайского рынка. Локализация как раз помогает учесть все эти нюансы.

Перевод текста

Простого знания языка мало. Тут, как в АВП, переводчик должен понимать игровую механику и уметь передавать тон оригинала: героический, мрачный или смешной. Вряд ли капитан космического корабля перед серьезной атакой должен отдавать команды стеной мата, разменивая серьезность сцены на неуместную эмоциональность.

Юмор

Попробуйте перевести каламбур. Сложно? А теперь сделайте его смешным для другой культуры. Здесь важно творчество: иногда шутку проще заменить на локальную, чем пытаться сохранить оригинал.

Посмотрим на Disco Elysium: персонаж наконец добрался до желанного бутерброда.

Оригинал: «Step back everyone, it's gonna get messy».

Перевод: «Все назад, сейчас будет крошево».

И атмосфера игры не испорчена.

Интерфейс

Взгляните на интерфейс игры: кнопки, меню, инструкции. Русский текст длиннее английского, а японский — короче. Нужно адаптировать дизайн, чтобы всё оставалось удобным. Грустно вспоминаю тексты в Baldur's Gate 3, где на следующем развороте книг оказывается целое одно непоместившееся слово.

Графика и визуал

Помните текст на изображениях? Его тоже нужно перевести. А иногда иконки или символы приходится менять — они могут не соответствовать культурным особенностям. Возможно, придется перерисовать и целые сцены, например, Wolfenstein: The New Order в Германии может сильно отличаться от его Американского брата. И вы легко догадаетесь почему, просто прочитав описание игры.

Тестирование

Что-то переведено, но работает ли это? Локализаторы тестируют игру, чтобы избежать казусов: от текстов, не вмещающихся в экран, до непонятных инструкций. ПОЧЕМУ в переведённом тексте все буквы капсом, кроме «ч», а кириллица в журнале игровых заданий похожа на синдарин — все выясняется во время тестирования.

Почему это важно?

Локализация делает игру понятной. Она создаёт связь между миром игры и игроком. Это уже не просто продукт, а часть жизни. Локализация ломает барьеры, и это ключ к успеху в индустрии. А также к сотне часов, проведенных в любимой игре.

Устный перевод в медицинских учреждениях

перевод # медицинский # устный

Савицкая Дарья

Как правило, говоря об устном переводе, мы сразу представляем себе синхронный перевод на конференциях, сопровождение иностранных делегаций, переводы деловых встреч и другие серьезные мероприятия. Однако помощь требуется не только высокопоставленным лицами, но и простым людям: беженцам, мигрантам и туристам, которым нужно посетить врача или решить административный вопрос без знания языка. И тут в дело вступает коммунальный перевод (community interpreting, или public service interpreting (названий у данного вида перевода много и в английском, и в русском языке)). В этой статье мы рассмотрим особенности устного коммунального перевода в медицинских учреждениях.

Просто о сложном

Безусловно, переводчик должен хорошо разбираться в медицинской сфере: владеть терминологией, не пугаться сокращений, излишними будут и знания

латыни. При этом нужно быть готовым объяснить непонятные медицинские термины клиенту простыми словами.

Культурный мост

Не стоит забывать, что переводчик не только языковой, но и культурный посредник. Например, если в культуре пациента нельзя, чтобы осмотр женщины проводил мужчина, переводчику следует заранее предупредить об этом медицинский персонал; и наоборот, если пациент, скажем, проявляет чрезмерную фамильярность, привычную для носителей его культуры, переводчику следует деликатно ему объяснить, что в данной стране так не принято.

Стальные нервы, эмпатия и личные границы

Часто коммунальным переводчикам приходится работать в эмоционально напряженных ситуациях — с тяжело больными или сильно подавленными людьми. Видя в переводчике человека, который говорит с ними на одном языке, пациенты могут попытаться высказаться ему, переложить на него часть своей боли. Важно, с одной стороны, выслушать и понять клиента, а с другой, установить профессиональные границы, сохраняя беспристрастность и соблюдая принципы конфиденциальности.

Серьезные последствия

На данный момент статус коммунального перевода окончательно не определен, нет отдельных программ по подготовке таких специалистов. Иногда переводчиком на приеме у врача становится один из супругов, кто-то из друзей или родственников, однако это нарушение конфиденциальности: пациент может постесняться напрямую рассказать о своих проблемах или может скрыть важную информацию, необходимую для постановки диагноза и назначения лечения. Бывает, что роль переводчика берет на себя билингвальный медработник, но подобный непрофессиональный перевод может также привести к серьезным последствиям. Примером служит отрывок из фильма «Цветок пустыни» режиссера Шерри Хормана (<https://youtu.be/ft7g9o2g8TE?si=eP6hrJKj2mO2z3pi>). Из-за некорректного перевода слов врача главная героиня не получает надлежащего лечения.

Полезный ресурс

В заключение хочу поделиться с вами плейлистом, состоящим из 6 видео на испанском языке с английскими субтитрами, от Автономного университета Барселоны, где подробно объясняются особенности коммунального перевода. В видео также есть постановочные сцены, иллюстрирующие ситуации, в которых переводчик может допустить ошибку: <https://youtube.com/playlist?list=PL047xfEIsOa2UZbqwYaXdxn6iVD6NBbK&si=iydoaWyMPP7kmOOk>.

«Холодная рассылка»: как произвести хорошее впечатление?

поиск_работы # резюме

Шибачева Марина

Не секрет, что сегодня, чтобы быть востребованным на рынке, нужно иметь опыт работы, а чтобы его получить ещё на этапе обучения в вузе, нужно пробовать себя и искать заказы и потенциальных заказчиков. Иногда заказы приходят от знакомых, иногда просто «везёт» оказаться в нужное время в нужном месте, но сегодня мы хотели бы поговорить о самостоятельном поиске заказчиков и сотрудничестве с бюро переводов. Как должно выглядеть ваше резюме, если вы занимаетесь так называемой «холодной рассылкой», то есть не откликаетесь на вакансии, а сами предлагаете свои услуги, и каких правил деловой коммуникации необходимо придерживаться?

Краткость — сестра таланта?

Направляя резюме в бюро переводов, нужно понимать, что ежедневно им приходит много писем. Как правило, нет отдельного сотрудника, который занимается работой с соискателями, поэтому ваше резюме должно быть кратким, хорошо структурированным и наглядным, чтобы при минимальных усилиях из него можно было извлечь всю необходимую информацию. Письмо, которое вы направляете в агентство должно привлекать внимание и запоминаться. Не забывайте о теме письма. Лучше всего указать там следующую информацию: ФИО – переводчик + языковая пара – письменный/устный перевод.

Структура резюме

Ваше стандартное резюме должно включать следующие блоки:

- 1) Самопрезентация (ФИО, место жительства, образование);
- 2) Профессиональный блок:
 - а) языковые пары, с которыми вы работаете и вид перевода (письменный, устный последовательный, устный синхронный и т.д.);
 - б) опыт (лучше выбрать либо несколько интересных проектов, либо рассказать о вашей специализации в целом (например, перевод типовых документов, медицина, нефть и газ и т.д.); если у вас нет реального оплачиваемого опыта, можно рассказать об участии в волонтерских проектах или конкурсах переводов, а также переводческих практиках);
- 3) Финансовый блок:
 - а) ставки, по которым вы готовы работать для каждой языковой пары и направления (например, с русского на английский и наоборот);

б) способы оплаты (не нужно писать сразу полные реквизиты, но стоит упомянуть, есть ли у вас статус ИП или самозанятого; при отсутствии карты или счета в банке РФ необходимо отдельно указать предпочтительный вариант оплаты, например, через SmartCat);

4) Контактная информация (актуальный номер телефона, email, а также WhatsApp/Telegram, если имеются).

¶ Будьте готовы к тому, что вам могут позвонить или написать с незнакомых номеров, поэтому лучше убедиться, что у вас не подключена услуга «Антиспам».

¶ Помните, что под конкретную вакансию ваше стандартное резюме необходимо будет менять в соответствии с указанными требованиями.

Тестовый перевод

В ответ на резюме агентства могут предложить вам тестовое задание. Объем тестового задания как правило небольшой (несколько абзацев текста), но выполнить его необходимо максимально качественно и в указанный срок. Обязательно выделите время на оформление перевода: правописание, пунктуацию, соответствие оригиналу (расположение текста, наличие или отсутствие строк, пропуски, шрифт, таблицы, печати, подписи и т.д.). Текст должен легко редактироваться и не сползать. В правом верхнем углу следует указать языки перевода. Файл с тестовым заданием лучше назвать по следующей схеме: тест перевод ФИО + язык.

Культура общения

При общении с потенциальным заказчиком не стоит забывать о правилах деловой переписки. Письмо не может содержать только файл с резюме. Начните письмо с приветствия, формального обращения и указания цели вашего письма. Перед отправкой удостоверьтесь, что заполнена тема письма, есть подпись и письмо не содержит опечатки, грамматические, пунктуационные или иные ошибки.

Обратная связь

Если вы отправили своё резюме в агентство и не получили ответа на следующий день, не стоит паниковать. Возможно, у сотрудника, который просматривает резюме и проверяет тестовые переводы, сейчас много других задач. Если к вам не вернулись через несколько дней или в указанный срок, можно направить письмо для уточнения статуса вашего предложения о сотрудничестве. Возможны следующие варианты:

- Вам предлагают сотрудничество по вашим условиям;
- Вам предлагают сотрудничество, но корректируют условия (например, снижают ставку);
- Вас вносят в базу переводчиков;
- Вам отказывают;
- Вам не отвечают (к сожалению, возможный вариант, если вы самостоятельно предлагаете свои услуги, а не откликаетесь на вакансию).

В любом случае ваша реакция должна быть корректной и адекватной. Ни в коем случае нельзя переходить на личности и обвинения. При отказе можно запросить комментарии по вашим ошибкам, чтобы учесть их при следующих попытках. Но портить впечатление о себе грубыми и резкими высказываниями не стоит.

Надеемся, эти советы помогут вам при составлении резюме и поиске заказчиков. Желаем успехов!

Кем может работать переводчик?

поиск работы # альтернативы

Дивина Олеся

Существует множество сфер, в которых переводчик может найти себе применение. Владея одним или несколькими иностранными языками, а главное – умея думать и учиться, переводчик может выполнять работу как непосредственно лингвистическую, так и далёкую от гуманитарной области. Сегодня мы рассмотрим топ 5 сфер, которые могут подойти выпускнику переводческого направления:

1. Первое, что приходит в голову, – это, конечно же, перевод. Переводчиком можно работать в штате и на фрилансе (с прямыми клиентами или с бюро переводов). Также есть возможность выбрать специализацию, которая будет вам интересна.

2. Профессия на стыке IT и лингвистики – компьютерный лингвист. Такие специалисты требуются в крупные компании, которым необходима обработка больших объемов текстовых данных. Компьютерные лингвисты исследуют тексты и особенности коммуникации в цифровой среде. Они закрывают лингвистические потребности при разработке программного обеспечения и новых технологий.

3. Копирайтер.

Чтобы стать копирайтером не нужно иметь специальное образование. Главное — уметь работать с текстами (будь то рекламные посты или научные статьи на медицинскую тематику). Иностранный язык не является обязательным, но с ним можно получить больше дохода.

4. Журналист.

Обучиться навыкам журналиста можно в университете или на специализированных курсах. Владение иностранным языком пригодится для зарубежных командировок, интервью и работы с зарубежными СМИ.

5. Верстка и дизайн.

Если вам нравится работать с визуальным оформлением документов, то верстка и дизайн могут стать отличным источником дополнительного или даже основного дохода. При чем здесь перевод? Чаще всего заказчик хочет, чтобы оформление перевода не отличалось от оформления оригинала. Навык верстки здесь необходим.

Переводческое образование может стать основой для успешной карьеры при любых внешних условиях. Будьте открыты новому и смело расширяйте горизонты.

Где найти работу переводчику?

поиск работы

Сипко Ирина

Мы подобрали для вас полезные ресурсы, где можно не только найти подходящую вакансию, но и обзавестись полезными знакомствами.

Паблики в ВК:

1. https://vk.com/shikari_translate — паблик, который транслирует объявления с агрегатора SHIKARI.DO.

+ Главное преимущество ресурса:

— сбор самых свежих объявлений и публикация их в одном месте, что значительно облегчает поиск.

- Главный недостаток:

— в паблике объявления публикуются с задержкой, лучше проверять обновления вакансий на сайте.

2. <https://vk.com/perevodov> — центральная страница сети городских пабликов, посвященных переводу и поиску вакансий.

+ Главное преимущество ресурса:

— вакансии со всех уголков нашей необъятной Родины.
— публикуются новости из мира переводов и забавные анекдоты.

- Главный недостаток:

— здесь вы можете найти ссылки на каналы, где публикуются вакансии вашего города, но есть вероятность, что эти сообщества непопулярны. Однако! Вы можете проявить инициативу и поспособствовать популяризации перевода в вашем городе, приняв участие в локальном проекте (во всем есть плюсы).

Telegram-каналы:

1. <https://t.me/linguohunter>

+ Главное преимущество:

- о вакансиях пишут кратко и понятно
- обновления происходят регулярно
- контакты для связи указываются прямо в посте (не надо ползать по сайтам и выискивать номера и электронные почты)

- Главный недостаток:

- дается мало информации о провайдере и практически никогда не указывается зарплата

2. https://t.me/job_for_translators — этот канал предназначен преимущественно для переводчиков с английского и китайского

+ Главное преимущество:

- очень подробно расписаны условия и требования к переводчику и самому переводу
- предоставляется информация о работодателе и компании

- Главный недостаток:

- вакансии публикуются периодически

3. <https://t.me/translatorsTranslators> — канал, где можно не только просматривать вакансии, но и публиковать свои резюме

+ Главное преимущество:

- возможность опубликовать резюме на канале с аудиторией более 7000 человек и просмотрами около 4000

- Главный недостаток:

- предоставляется мало информации о провайдере

Сайты:

1. <https://www.translatorscafe.com/cafe/> — на этом сайте можно искать работу в любой точке мира, предлагать услуги перевода и вступать в разные комьюнити!

+ Главное преимущество:

- многоплановость: можно найти не только подходящую вакансию, но и единомышленников
- интерфейс представлен на 60 языках мира!

2. <https://perevodchik.me/> — сайт-сервис по поиску письменных, устных, аудиовизуальных переводчиков

+ Главное преимущество:

- сайт очень удобен и прост в использовании
- можно получать заказы на прямую без посредников со всех уголков земного шара!

Бюро переводов: мифы и реальность

поиск работы # бюро_переводов

Сипко Ирина

Нужно перевести, заверить, оформить документы для выезда за границу или наладить бизнес-контакты на международном рынке? «Обратитесь в бюро переводов», – скажут вам знающие люди.

А что такое бюро переводов? Сейчас разберемся!

Бюро переводов, переводческое агентство – это организация, которая оказывает переводческие услуги: письменный перевод, аудиовизуальный перевод и/или устный перевод.

Какие мифы и стереотипы связаны с бюро переводов?

- бюро переводов – просто посредник
- перевод официальных документов под силу любому человеку, знающему язык
- бюро переводов занимается только переводами

#1 Бюро переводов – просто посредник: ищет клиентов и переводчиков.

Бюро переводов несёт юридическую ответственность за осуществляемую деятельность, управляет коммуникацией между клиентами и переводчиками и решает организационные вопросы. Переводчики, работающие с бюро, получают не только заказы, но и обратную связь, возможности для повышения квалификации, доступ к техническим средствам осуществления перевода (САТ-инструменты, оборудование и ПО для устного перевода и т.д.).

#2 Перевод официальных документов под силу любому человеку, знающему язык.

Легализовать переведенный документ для использования за границей можно только при наличии официального профессионального статуса. Нотариус не возьмётся заверить перевод, если у человека, выполнившего перевод, без диплома

переводчика с соответствующими языками. Часто бюро переводов сотрудничают с нотариальными конторами для легализации документов своих клиентов.

#3 Бюро переводов занимается только переводами.

Бюро переводов занимается переводами, здесь сомнений нет. Но это далеко не все. Большинство бюро также предлагают услуги по легализации, верстке, аренде оборудования и курьерской доставке.

Мифов о бюро переводов на самом деле значительно больше. Сегодня мы разобрали лишь некоторые из них. Надеемся, что стало понятнее!



Переводчику точно не понравятся эти вопросы

#навыки #отвечаем_на_неудобные_вопросы

Пискарева Анастасия

Практически каждый начинающий переводчик так или иначе сталкивается с вопросами или комментариями от своих знакомых относительно выбранной профессии. И порой эти вопросы и комментарии далеко не самые приятные. Как на них реагировать и что в таких ситуациях отвечать? Разбираемся ниже.

«А как будет...?»

... задают переводчику вопрос и называют либо крайне редко употребляемое слово, либо какой-нибудь узкоспециальный термин, например «землекоп» или «гипоталамус».

У тех, кто не связан со сферой перевода, зачастую складывается впечатление, что переводчик — это ходячий словарь, энциклопедия и кладезь всех знаний и терминов даже по самым узким и сложным тематикам. Конечно, обладать фоновыми знаниями важно и нужно, так как никогда не знаешь, что доведется переводить. Тем не менее каждый переводчик, равно как и любой другой специалист, имеет определенную специализацию — область, в которой у него накоплен большой опыт и которая ему наиболее интересна. Это важно понимать и доносить до тех, кто норовит «проверить» знания языка у переводчиков.

Самим переводчикам стоит постоянно развиваться и пробовать что-то новое, ведь каждая новая тематика — это уникальная возможность не только узнать много новых слов на рабочем языке, но и расширить свой кругозор, а возможно, и обрести новую сферу интересов:)

Зачем ты учился на переводчика? Я вот тоже французский знаю...

Многие переводчики, если не каждый, хотя бы раз слышали такую реплику в свой адрес. В целом не будет преувеличением сказать, что это одна из тех самых фраз, которая больше всего раздражает переводчиков.

Довольно часто люди ошибочно полагают, что для того, чтобы работать переводчиком, достаточно довести владение языком до высокого уровня, а дальше слышишь или читаешь текст на одном языке, передаешь его на другом, и ничего сложного...

Вот только это не так. Переводчики учатся искусству перевода всю жизнь: многие сначала в университете, а потом на практике. Перевод не ограничивается «простой» передачей слов с одного языка на другой. За красивым и грамотным

переводным текстом стоит усердный труд, знания и опыт. Выучить язык — не то же самое, что научиться переводить.

Зачем ты пошел на переводчика? Все равно Google и Яндекс скоро вас заменят

Разговоры и споры о будущем профессии переводчика ведутся уже довольно давно.

Действительно в эпоху развития цифровых технологий сложно не думать о том, на что же будет способен искусственный интеллект через несколько лет. Перевод кажется довольно однотипной задачей, передачей своеобразного кода с одного языка на другой. Именно поэтому многие полагают, что машинный перевод в скором времени возьмет верх над белковыми переводчиками и сделает эту профессию ненужной.

Однако если вспомнить, например, такой вид перевода, как художественный, то в данном случае машины пока бессильны. То обилие метафор, эпитетов и других средств выразительности, используемых авторами, не подвластно искусственному интеллекту, который неплохо умеет выполнять технические задачи и находить эквиваленты различным лексическим единицам, но который едва ли умеет читать между строк, распознавать скрытые смыслы и выстраивать богатые и выразительные образы. Машины не обладают такой «гибкостью ума», как белковые переводчики. И скорее всего никогда не будут.

Книжки же писать люди не перестанут и читать их тоже всегда будут хотеть.

Уметь переводить – недостаточно

#навыки #послед

Сергеева Мария

В этой статье вы найдете несколько советов, чтобы ваш «переводческий дебют» (речь пойдет об устном последовательном переводе) прошел успешно и гладко:

Что вы от меня хотите?

Узнайте у организаторов мероприятия, что конкретно от вас требуется. Требования могут быть разными: синхронный перевод в кабине, последовательный перевод речи спикера перед аудиторией или просто нашёптывание иностранным участникам основных тезисов выступающих.

Переводчик-ниндзя

Поинтересуйтесь заранее, чему посвящено мероприятие. Если у участников готовы выступления, попросите посмотреть текст или презентацию. Так вы

сможете подготовиться и не будете паниковать, внезапно узнав, что тематика мероприятия, например, религиозная или техническая.

Кто рано встаёт...

Постарайтесь приехать на мероприятие заранее. Форс-мажоры никто не отменял.

С какой целью интересуетесь?

Будьте готовы к тому, что иностранцы будут задавать вам вопросы, и они будут не всегда связаны с самим мероприятием. Вас выручит только ваш широкий кругозор и сообразительность.

Спокойствие и быстрая реакция

Сохраняйте спокойствие, какой бы непредсказуемой ситуация ни была. Старайтесь не теряться и быстро реагировать. Кроме этого, я бы посоветовала узнать, где поблизости находится ближайший магазин или аптека.

Телефон в помощь

Ваш телефон должен быть заряжен. Будьте всегда на связи с организаторами мероприятия. У вас также должен быть доступ в Интернет и деньги на телефоне. Случиться может всякое, и есть вероятность, что с телефоном вы решите возникшие проблемы быстрее.

Сохраняйте позитивный настрой и верьте в себя. Не переживайте, если вы забыли какое-то слово или не расслышали говорящего. Удачи вам и успехов в ваших переводческих начинаниях!

Ложные друзья переводчика

саморазвитие # английский

Сергеева Мария

Диалог на паспортном контроле в аэропорту:

- *Nationality?*
- *Russian*
- *Occupation?*
- *No, no, just visiting.*

Этот известный анекдот наглядно демонстрирует один из многочисленных подводных камней, о который может споткнуться русский человек, говорящий на английском языке. Когда на разных этапах изучения языка неожиданно узнаешь, что «family» – это не фамилия, а семья, «occupation» – не оккупация, а род деятельности, профессия, и даже «accurate» – не аккуратный, а точный, может появиться желание просто сдать. Но не нужно вешать нос раньше времени, точнее разочаровываться только в английском языке) На самом деле этот феномен

характерен практически для любой языковой пары и называется «ложные друзья переводчика».

Ложные друзья переводчика, или межъязыковые омонимы — это слова, похожие по написанию и/или произношению, часто с общим происхождением, но отличающиеся в значении.

Если вам кажется, что «ложные друзья переводчика» могут ввести в заблуждение только тех, кто начинает изучать иностранный язык, то это не так. Давайте рассмотрим несколько примеров для более высокого уровня владения языком:

Caucasian – представитель Европеоидной расы, а не житель Кавказа.

The sad truth is that by the middle of this century the Caucasian race will be in the minority in America.

Печальная правда заключается в том, к середине этого столетия представители Европеоидной расы окажутся в Америке в меньшинстве.

Extravagant – неэкономный, расточительный, а не экстравагантный

Many cities face bankruptcy because of excessive outlays for early retirement, extravagant health plans, and overly generous pension benefits.

Многим городам грозит банкротство вследствие громадных расходов на обеспечение их жителей досрочным выходом на пенсию, неэкономичных планов в сфере здравоохранения и крайне щедрых пенсионных пособий.

Reactive – ответный, а не реактивный

The police presented a reactive rather than preventive strategy against crime.

Полиция представила в большей мере ответную, нежели превентивную стратегию борьбы с преступностью.

Sympathy – чаще всего сочувствие, а не симпатия

May we offer our deepest sympathies on the death of your wife.

Примите наши искренние соболезнования по поводу утраты вашей жены.

Conductor – дирижёр, гид, проводник (электропроводный материал), а также ж.-д. проводник, погонщик, интендант, а не только кондуктор.

From 2004 to 2011 Henrik Schaefer was Principal Guest Conductor of the Hiroshima Symphony Orchestra.

В период с 2004 по 2011 год Хенрик Шефер был главным приглашенным дирижером Симфонического оркестра Хиросимы.

При неправильном переводе «ложные друзья переводчика» вызывают непонимание у реципиента и полностью искажают смысл высказывания, как это случилось в анекдоте выше. Однако пугаться не стоит, ведь сложности и неожиданные открытия делают процесс изучения иностранного языка только интереснее. Просто не забывайте, что ошибиться может каждый, и будьте начеку. В минуту сомнения на помощь всегда можно позвать проверенные словари, которые помогут вычислить, насколько то или иное слово «истинный» или «ложный» друг.

Знакомство с Татьяной Владимировной Черниговской

саморазвитие # ресурсы

Дивина Олеся

Биографическая справка:

Татьяна Владимировна Черниговская – выдающийся российский ученый, доктор биологических наук, профессор филологического факультета СПбГУ. Всю свою жизнь Татьяна Владимировна занималась изучением работы мозга, а также вопросами происхождения языка и развития искусственного интеллекта. 9 января 2010 года исследователь была удостоена почётным званием «Заслуженный деятель науки Российской Федерации». В 2017 году стала лауреатом Золотой медали за выдающиеся достижения в области пропаганды научных знаний.

Некоторые работы Татьяны Владимировны:

«Разумное поведение и язык. Выпуск 1. Коммуникативные системы животных и язык человека. Проблема происхождения языка»

Расширенные тексты докладов участников Круглого стола «Коммуникация человека и животных: Взгляд лингвиста и биолога» (Москва, 2007 г.). Книга для лингвистов, психологов, биологов и всех, кто интересуется изучением человека.

«Чеширская улыбка кота Шрёдингера»

Серия исследований Татьяны Владимировны, начавшихся с сенсорной физиологии и постепенно перешедших в область нейронаук.

Лекция «Как научить мозг учиться»

Попытка проанализировать, на что способен наш мозг и как правильно подавать ему информацию, чтобы она быстрее усваивалась. Главный тезис — мозг создан для того, чтобы обучаться. В книге есть полезные советы, которые можно

использовать в жизни. Например, важную информацию стоит повторять перед сном, потому что с долгосрочной памятью мозг работает именно во время сна.

Интересные лекции с YouTube канала Татьяны Владимировны «Искусство жить»:

- Естественный и искусственный интеллект: смыслы или структуры
- Мозг: Вселенная внутри нас

Это далеко не все работы Татьяны Владимировны, но они представляют хороший повод познакомиться с исследователем поближе!

Лежим в сторону мечты: что можно делать прямо сейчас, чтобы научиться переводить художественную литературу?

навыки # худперевод

Микешина Ольга

1. Учиться читать. Здесь помогут разборы произведений по винтикам, где ищут параллели и объясняют подтексты. Смотреть на художественный текст с точки зрения не только читателя, но и писателя и строгого рецензента. Анализировать, что делает автор и зачем: эта метафора здесь для красного словца, или она раскрывает и помогает понять персонажа, или отсылает к другому произведению и наполняет текст новыми ассоциациями и смыслами?

2. Учиться писать. Идти в магистратуру или на курсы совсем не обязательно. В интернете огромное количество открытых материалов по литературному мастерству, особенно ими изобилует англоязычный YouTube. Как устроено художественное произведение? Из чего оно состоит? Какие сцены самые важные для героев? А для сюжета? Как переносить истории из головы на бумагу так, чтобы читать их было интересно и эстетически приятно?

3. Нарбатывать портфолио. Для этого можно писать и переводить не только художественные тексты, но и любые другие, которые помогают отточить чувство языка. Блог с заметками о жизни, новости в СМИ вуза, копирайтинг, перевод фанфиков. Всё это поможет избавиться от страха чистого листа, прокачает фактчекинг и научит создавать собственные тексты на самые разные темы для самых разных людей.

4. Учиться переводить. Если идти на платные курсы, то обязательно к практикующим переводчикам и обязательно на такие программы, где предусмотрена практика с подробным обсуждением работ и обратной связью.

Бонус: если хорошо проявить себя во время выполнения и обсуждения домашек, наставник и коллеги вас запомнят и смогут порекомендовать знакомым редакторам.

5. Участвовать в конкурсах, которые проводят издательства — чтобы по итогам получить публикацию или заказ — или переводческие школы — они проводят подробные разборы, а самым успешным конкурсантам могут предложить присоединиться к курсу бесплатно или с большой скидкой.

6. Тусоваться там, где тусуются переводчики. Очно и онлайн — на мастер-классах, круглых столах, где отвечают на вопросы слушателей, и в блогах, где ежедневно обсуждают переводческую кухню.

Что не поможет?

— **Теория без практики.** Прочитать кулинарную книгу не значит научиться готовить. Учебники, лекции и вебинары хороши только тогда, когда после них можно пойти и попробовать самостоятельно что-то сделать руками и головой.

— **Конкурсы без обратной связи или переводы «в стол».** Перевод никогда не существует в интересах одного только переводчика: мы работаем для заказчика и читателей, а значит, без них не можем развиваться.

— **Научные конференции.** Анализировать чужие переводы интересно и заманчиво, но практического опыта от этого не получить.

Полезные YouTube-каналы для переводчиков

#саморазвитие #ресурсы

Дивина Олеся

1) Перевод жив (<https://youtube.com/@translationlives>)

Проект переводчиков Дмитрия Бузаджи и Александра Шеина. Здесь вы найдете видео о том, как самостоятельно научиться устному и письменному переводу, а также полезные упражнения, советы практиков и интервью с переводчиками.

2) Lourdes de Rioja. A Word in Your Ear (<https://youtube.com/@lourdesderioja?si=HWZuoHTMdZQvf-9s>)

Канал ведёт переводчица с испанского языка, которая ставит перед собой цель пролить свет на неизвестную многим профессию переводчика. Здесь можно найти разнообразные видео от практических рекомендаций по развитию навыков устного перевода до обсуждения острых вопросов переводческой практики.

3) Freelanceverse — Adrian Probst

(<https://youtube.com/@freelanceverse?si=T9FBISuBZJxyIHgk>)

Ютуб-канал для переводчиков-фрилансеров. Небольшие видео от 10 минут с полезными советами для начинающих специалистов.

4) Freelance Translator Tips

(<https://youtube.com/@freelancetranslatortips?si=ggz7Ea7YrV8Xy40->)

Видео на канале охватывают все аспекты работы переводчика-фрилансера.

5) PROtranslation

(<https://youtube.com/@protranslationru?si=r8FcqVWeMbFk5m15>)

Канал, в котором опытные практикующие переводчики делятся опытом, знаниями и переводческими «лайфхаками».

Немного о русском языке

#навыки # русский_язык # ресурсы

Пушкина Анна

Обучаясь переводу, мы много времени тратим на иностранные языки, но почему-то мало обращаем внимания на свой родной. При этом мы забываем, что статус носителя не гарантирует идеальное владение, а скорее наоборот накладывает ещё большую ответственность за качество устной и письменной речи.

В этой статье хотим поделиться точечными рекомендациями для работы с русским языком и полезными ресурсами, которые помогут усовершенствовать владение родным языком:

Не забывайте о разнице «не смотря на» и «несмотря на»

Ему было стыдно, и он сидел, не смотря на папу (*не смотря = не глядя на (деепричастие)*).

Он продолжал работать, несмотря на трудности (*несмотря = вопреки (производный предлог)*).

Будьте логичными

Членский взнос для ассоциированных членов бесплатный.

Взнос не может быть бесплатным.

Проверяйте сочетаемость слов

иметь значение, **но** играть роль

Денисов П.Н., Морковкин В.В. Учебный словарь сочетаемости слов русского языка. М., 1978

Не допускайте двойственности (если это не намеренный прием)

Предложить ей помочь.

Кто кому должен помочь?

Полезные ресурсы:

Электронные материалы:

- Грамота.ру
- Национальный корпус русского языка
- Орфографический академический ресурс «Академос»

Печатные издания:

- Зализняк А.А. Грамматический словарь русского языка. Словоизменение. М., 1977; 3-е изд. М., 1987.
- Розенталь Д.Э. Пунктуация и управление в русском языке. Справочники для работников печати. М.: Изд-во «Книга», 1988.
- Буторина Е.П. Справочник по русскому языку для работников организаций. М.: ТЕРМИКА, 2018.
- Денисов П.Н., Морковкин В.В. Учебный словарь сочетаемости слов русского языка. М., 1978.
- Голуб И.Б. Стилистика русского языка. 11-е изд. М.: Айрис-пресс, 2010.

Курсы:

- Курс «Учимся писать тексты»: <https://www.timuroki.ink/course>
- Спецкурс «Русский язык для переводчиков»: <https://protranslation.ru/project/russianfortranslators/>
- Курсы в Creative Writing School: <https://litschool.pro/>

Боремся со страхом публичных выступлений

навыки

Савицкая Дарья

Очень часто нам приходится выступать на публике, например, показывать презентацию или переводить для нескольких десятков, а то и сотен слушателей. И конечно, все мы волнуемся. Кто-то больше, кто-то меньше. Но порой волнение сковывает и не дает достойно себя проявить. В этой статье мы поговорим о том, как можно справиться с переживаниями перед публичным выступлением.

Ищем корень проблемы

Для начала нужно посмотреть своему страху в лицо и понять, чего конкретно вы так боитесь. Переживаете, что не поймете, как переключать слайды на незнакомом компьютере? Думаете, что запутаетесь в бумажках с речью? Боитесь, что кто-то задаст сложный вопрос? Поняв причину своих страхов, вы сможете составить план, который поможет выйти из любой ситуации.

Подготовка, подготовка и еще раз подготовка

Зачастую мы боимся что-то забыть, не понять, потерять нужную строчку в распечатке... Чтобы чувствовать себя уверенно, нужно уделить достаточно времени подготовке. Хорошо изучите тему, на которую придется переводить или делать доклад, подумайте, какие вопросы могут появиться у неподготовленных слушателей, чтобы заранее найти на них ответы.

Отрепетируйте свою речь несколько раз и внесите необходимые правки. Если мероприятие проходит в аудитории или актовом зале, придите на место заранее, постоит на сцене, посмотрите, как работает техника, проверьте, запускается ли ваша презентация. Если отвечать придется онлайн, проведите тестовый звонок с кем-то из знакомых, чтобы точно знать, какой кнопкой включать микрофон и камеру. Но не забывайте, что идеальных ситуаций не существует. Что-то всегда может пойти не по плану. Важно не заикливаться на этом, а уверенно продолжать выступление.

Клин клином вышибают

Вас пугает само выступление на публике? Выступайте как можно чаще. Начните с малого — рассказывайте свои доклады родным или друзьям, чаще вызывайтесь отвечать на занятиях. Таким образом вы станете увереннее, и более крупные мероприятия уже не будут казаться катастрофой.

Работа над подачей

Иногда мы готовы на все сто, идеально разбираемся в теме, можем дать ответ на любой каверзный вопрос, но от волнения начинаем тараторить, забываем о смысловых акцентах и просто пытаемся закончить как можно скорее. Чтобы улучшить подачу, можно записать себя на камеру или диктофон и проанализировать темп своей речи и внешний вид с точки зрения слушателя. Все ли было понятно? Не теревите ли вы постоянно волосы или бумажку? В качестве ориентира можно взять выступления из Интернета и посмотреть на жесты, мимику и подачу говорящих. Однако слепо копировать других не стоит. Возьмите на заметку несколько приемов и посмотрите, подходят ли они вам.

Не забывайте про отдых!

Как и перед экзаменами, важно дать мозгу отдохнуть и уложить информацию. Всю необходимую подготовку вы уже провели, осталось только сделать пару глубоких вдохов и покорить сцену!

Топ пять небанальных навыков переводчика

навыки

Дивина Олеся

1) Способность абстрагироваться

Вы можете столкнуться со сложными или чувствительными темами, с такой информацией, которая противоречит вашим убеждениям. Конечно, в таких случаях лучше отказаться от заказа на этапе согласования, если это возможно. Если же противоречивая тема застала вас врасплох, умение дистанцироваться поможет сохранить объективность и не позволит личным эмоциям повлиять на перевод.

2) Культурная чувствительность

Понимание особенностей различных культур помогает переводчику подстроиться под аудиторию. Например, в России кивок головой означает «да», а в Болгарии это жест отрицания. Культурная чуткость необходима, чтобы избежать неловких ситуаций.

3) Навык слепой печати

Слепая печать позволяет переводчику быстро и эффективно вводить текст на электронном устройстве, что особенно важно при работе в сжатые сроки. Когда переводчик не отвлекается на поиск клавиш, он может лучше сосредоточиться на понимании и интерпретации текста.

4) Коллекционирование

Полезный навык для пополнения словарного запаса и понимания менталитета носителей рабочего языка. Начните коллекционировать жаргонные слова, сленг и разговорные выражения. Примеры можно брать из социальных сетей, телепередач, фильмов, книг, а также форумов и чатов.

5) Умение подбирать гардероб (особенно важно для устных переводчиков)

Одежда должна соответствовать обстановке. Например, встреча «без галстуков». Будет странным, если официальные лица придут на нее в более-менее свободной одежде, а переводчик явится в костюме с галстуком. Здесь важны уместность и умеренность. Подстраивайтесь под погоду, место работы и пожелания заказчика.



Общая информация о Международной организации по стандартизации (ISO)

организация # стандарты

Масленсков Михаил

Международная организация стандартизации (ISO) была создана 14 октября 1946 года в Лондоне в ходе конференции национальных организаций по стандартизации.

В ISO эксперты со всего мира разрабатывают требования к товарам и услугам: проводят исследования, анализируют риски и занимаются независимой оценкой качества и безопасности производства. Организация также продвигает переход предприятий на современные экологические технологии для защиты окружающей среды.

На сегодняшний день в организации ISO состоят 167 стран, а её требования регулируют практически все сферы нашей жизни. У переводчиков тоже есть свои стандарты ISO, например, ISO 17100:2015 «Услуги перевода – Требования к услугам перевода» (<https://www.password-europe.com/images/PWE/PDF/ISO-17100-2015.pdf>).

Международный день стандартов (14 октября) знаменует рождение международного общества по стандартизации и каждый год проходит под новым девизом. В 2024 году тема праздника — «Общее видение для лучшего мира. Стандарты для достижения Целей устойчивого развития».

«Мы живем в эпоху беспрецедентных перемен, и это должно отражаться на всем, что мы делаем. Новые стандарты должны соответствовать духу времени. Важно поддерживать нашу культуру открытости, инклюзивности и компромисса, максимально эффективно используя цифровые инструменты для обеспечения большей гибкости и для разработки адаптируемых стандартов высочайшего качества».

(Президент ISO доктор Сунг Хван Чо)

День сохранения аудиовизуального наследия

праздник # перевод # аудиовизуальный

Бабак Виктория

27 октября — не только золотая середина золотой осени, день плюшевого мишки и праздник каштана во Франции, но и особая дата, учрежденная ЮНЕСКО в честь...сохранения аудиовизуального наследия!

Почему этот день так важен?

Потому что высадка на Луну (не съемка Кубрика), «Сталкер» Тарковского, "Super magio" и речи Лютера Кинга — аудиовизуальное культурно-историческое достояние человечества. Для сохранения нашего наследия каждое 27 октября, начиная с 2005 года, проводятся мероприятия, направленные на повышение осведомленности о значимости защиты аудиовизуальных документов. И наш пост тоже написан для этой благородной цели.

Что же считается «аудиовизуальным наследием»?

В первую очередь — звукозаписи, первые из которых датируются 1860-м годом. Такие материалы требуют особенной заботы не только в силу своего почтенного возраста, но и потому, что отправляют «назад в прошлое» дальше, чем видеозаписи. К категории аудиовизуальных документов также обычно относят фильмы, игры, музыкальные и видеозаписи, радио- и телепрограммы.

Зачем защищаем, что защищаем... А как защищаем?

Оцифровываем и бережно храним! Для этих целей ЮНЕСКО инициировала отдельный проект «Оцифровывание нашей общей истории ЮНЕСКО» (<https://www.unesco.org/en/archives>). На сайте ЮНЕСКО вы можете почитать об уже проделанной работе или узнать, как можете помочь вы сами.

При чем же тут переводчики?

Переводчики помогают в распространении аудиовизуальных материалов. Речь, конечно, о супергероях нашего поста — аудиовизуальных переводчиках.

Многие культовые фильмы, документальные ленты и телешоу обрели мировую известность только благодаря качественному переводу. Если бы не аудиовизуальный перевод, работы режиссеров Акиры Куросавы или Федерико Феллини могли бы остаться недобытыми алмазами для других культур.

Распространяйте, смотрите, слушайте, а главное — храните аудиовизуального наследия (например, загрузив на YouTube одно из первых видео с котиками (<https://youtu.be/k52pLvVmmkU?si=BLjgxWYOaxHqAqZC>))!

Информация об авторах

Александров Даниил	выпускник МГОУ (бакалавриат) и РГУ нефти и газа (НИУ) имени И.М. Губкина (магистратура), штатный переводчик Email: aleksandrovdaniil@internet.ru
Бабак Виктория	студент НИТУ МИСИС (бакалавриат) Email: babak.viya@gmail.com
Дивина Олеся	выпускник ТвГУ, переводчик-фрилансер Email: miss.lesya160513@yandex.ru
Масленсков Михаил	студент МАГУ (бакалавриат) Email: maslensckov@yandex.ru
Микешина Ольга	выпускник НГЛУ им. Н.А. Добролюбова (специалитет), переводчик-фрилансер Email: o.s.mikeshina@gmail.com
Пискарева Анастасия	аспирант МГУ имени М. В. Ломоносова, сотрудник ИТАР-ТАСС Email: anastasiia.piskareva@mail.ru
Пушкина Анна	выпускник НГЛУ им. Н.А. Добролюбова (специалитет), штатный переводчик Email: anna-pushkina1@yandex.ru
Ростовцева Софья	студент ТвГУ (магистратура) Email: sofya.rostovceva@mail.ru
Савицкая Дарья	выпускник СПбГУ (бакалавриат, магистратура), переводчик-фрилансер Email: dsava29@mail.ru
Сергеева Мария	студент ТвГУ (магистратура) Email: mashulya.murka@mail.ru
Сипко Ирина	выпускник РАНХиГС, менеджер удаленных продаж в сфере недвижимости в Дубае Email: sipkoirina02@mail.ru
Сутыгина Софья	студент РГГУ Email: sutygina_sofia@mail.ru
Филиппова Дарья	студент ТвГУ (магистратура), репетитор Email: daria21097544@gmail.com
Шибачева Марина	выпускник МАГУ (бакалавриат) и НГЛУ им. Добролюбова (магистратура), руководитель отдела переводов Email: asmarishka17@yandex.ru